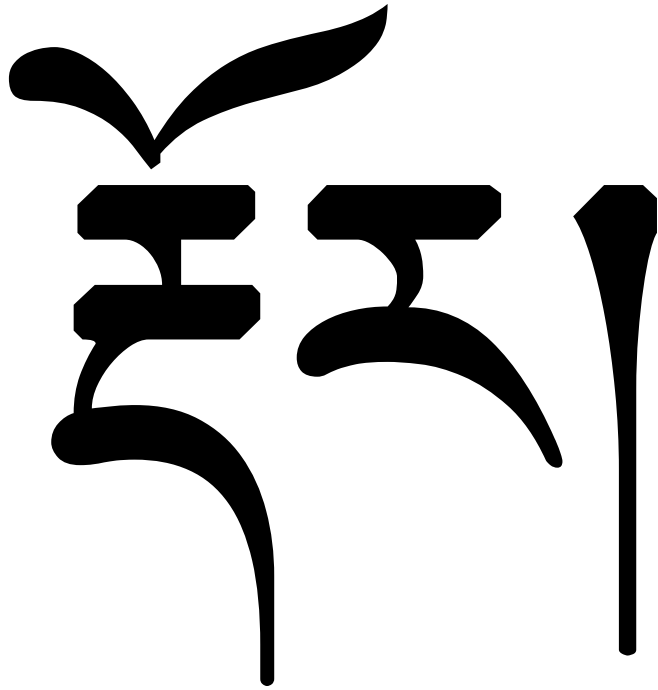


能斷金剛者  
運用的原理

diamond  
cutter:  
use the matrix



終極商業智慧研討會  
格西麥可·羅區 和  
可瑞絲蒂·麥克納麗

An enlightened business  
workshop  
Geshe Michael Roach &  
Lama Christie McNally

Hsin-Chu City

Taiwan

June 11, 2007

# 金錢並非從工作而來

*You don't get money by working*

འབདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན།

འགཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱ་མེད་མིན།

དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང།

སྐྱེ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

切事物並非源起於自身  
切事物並非源起於外界  
切事物並非源起於自身或外界  
切事物並非無緣無故而產生  
在整個宇宙裡  
其實沒有任何事物  
是完全靠自己產生的

Things don't come from themselves.  
Things don't come from something else.  
Things don't come from both.  
Things don't come without a cause.  
Nothing at all  
In the entire universe  
Ever comes at all.

# 金錢的空性

## *The emptiness of money*

ལོད་མིན་མེད་མིན་གཉིས་ཀ་མིན།

གཉིས་ཀའི་བདག་ཉིད་མིན་པའང་མིན།

མཐའ་བཞི་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཡི།

དེ་ཉིད་དབུ་མ་པ་ཡིས་རིགས།

認為事物真實地存在，這不正確。

認為事物並未真實地存在，這也不正確。

認為事物即存在又不存在，這不正確。

認為事物即未存在也未不存在，這也不正確。

實行中觀論點的人，

都了解這一道理。

遠離這四種極端看法的懸崖。

It's not true that things exist,

And it's not true that they do not exist.

It's not true that they exist and don't exist.

It's not true that neither exist nor don't exist.

Those who walk the middle path

Understand this one thing,

Far from all four cliffs.

# 種子是如何運作的

## How the seeds work

ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།

།རྩི་ལྟར་མི་ཞིག་ནགས་རིའི་ཁྲོད་དོང་ནས།

།ལྷུ་ལེན་སྐྱ་དང་དུ་དང་དགོད་བྱེད་དང།

།བྲག་ཅར་སྐྱང་ཡང་བདེན་པར་གང་ཡང་མེད།

།ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་ཤེས་པར་གྱིས།

།ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།      དེ་རྣམས་ཚོས་ཅན།      བདེན་པར་སྐྱང་ཡང་བདེན་པར་མེད་དེ།

བག་ཆགས་འཛོག་བྱེད་ཀྱི་སྐྱང་བ་ལས་མ་འཕོས་པའི་སྐྱང་བ་ཙམ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།      དཔེར་ན་

གཟུགས་བརྟན་བཞིན།

古籍《冥想之王》是佛陀在2500年前所講述的，其藏文解釋如下

一個人站在樹林中間  
他開始歌唱，他高興的笑著  
他聽到歌聲和笑聲的回音  
但聽到的這些都非真實。  
要了解所有存在事物都是  
完全一樣的道理。

關鍵在於，事物表面上看似真實，但並非如此。實際情況是，我們曾在心識中種下了一顆種子，種子成熟時產生了一個現象，我們所看到的事物不過是這一現象而已，僅僅是一個映像罷了。

The ancient book called *The King of Meditation*, spoken by the Buddha 2500 years ago, with its Tibetan explanation:

A man is standing in the midst of a forest—  
He begins to sing, and he laughs in joy.  
Both song and laughter echo back to him,  
But none of it is real.  
Understand that everything there ever is  
Is just the same as this.

The point is that things may appear to be real, but they are not. What's really happening is that we have planted a seed in our mind, and it has ripened, as an image. The things we think we see are nothing more than this image, nothing more than a reflection.

# 萬有引力法則

## *The laws of gravity*

ལས་ངེས་པ།

ལས་འཕེལ་ཆེ་བ།

ལས་མ་བྱས་པ་དང་མི་ཕྱད་པ།

ལས་བྱས་པ་ལྷན་མི་ཟ་བའོ།

每個行為都產生相似的結果。  
每個行為所產生的結果在不斷的增長。  
如果你沒有行動，你不會得到相應的結果。  
且你採取了行動，其相應的隨便消失的。

—宗喀巴大師 600 年前 于西藏

- 1) Every action produces a similar result.
- 2) The results of every action increase.
- 3) If you never do an action, you cannot get a result.
- 4) Once you have done an action, it never simply goes away.

—Je Tsongkapa  
Tibet, 600 years ago

# 速成法

## *Speeding things up*

དེ་རེ་ལའང་གཞི་དང་།

བསམ་པ་དང་། ལྷོད་བ་དང་།

མཐར་ཐུག་སྟེ་བཞི་བཞི་ཚང་དགོས།

我們要完成對他人  
所做的每一件事  
必須完成以下四項  
給予的物，給予的想法，  
實踐的行為和 最後的結果。

—喇嘛 Quicksilver，達瑪·巴德拉 于西藏（1772--1851）

For each of the deeds  
We do to others,  
All these four  
Must be complete:  
The object, the thought,  
The undertaking, and the conclusion.

—Lama Quicksilver, Dharma Bhadra  
Tibet (1772-1851)

# 金錢和快樂是兩回事

*Money and happiness  
are separate things*

འིན་ཚེན་འཕྲིང་བ་ལས།

འཕྲིན་པས་ལོངས་སྤོང་བྱིམས་གྲིས་བདེ།

འབཅོད་པས་མདངས་ལྡན་ བཅོལ་པས་བརྗེད།

འབསམ་གཏན་གྲིས་ཞི་སློ་ཡིས་གྲོལ།

如果你想得到金錢，  
你必須給予  
如果你想得到快樂  
你必須遵守與人為善的準則。

如果你想得到美麗的相貌  
你就絕對不能生氣。

如果你希望得到威望  
你必須樂于行善。

如果你希望得到解脫  
你必須學會禪定，進而得到智慧。

—選自《寶蔓論》  
智者龍樹菩薩，一千八百年前

If you want money,  
You must give.

If you want to be happy,  
You must keep the code of goodness to others.

If you want to be beautiful,  
You must never be angry.

If you want authority,  
You must take joy in good work.

If you want to be free,  
You must learn meditation, and wisdom.

—from *The String of Precious Jewels*  
by Nagarjuna the Wise, 1800 years ago

# 終止惡業

## *stopping old bad karma*

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་གཉིས་ལས་ལྷག་པར་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་སྲོང་བ་གནད་ཆེ་བས་ན།  
དུས་རྒྱུན་ཏུ་རྟེན་གྱི་སློབས་དང་།      སུན་འབྲིན་པའི་སློབས།      སྲུང་སྲོག་པའི་སློབས།  
གཉིན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྲོད་པའི་སློབས་ཏེ་སློབས་བཞིའི་ལའགས་སྲོམ་ཚང་བར་བསྐྱེན་པར་གཅིས་སོ།

世上有兩種障礙能使我們無法實現自己的目標。那就是我們以前造下的惡業和負面的情緒。

我們所要做的最重要的事情就是清除以前所造的惡業導致的障礙。為此，我們必須持續地使用以下四力：

這四力如下：

信賴力：重新審視你對事物運作規律的理解，以及要照顧他人的使命。

告解力：認識到在造下惡業的同時，你已經損害了自己的和他人的目標。

終止力：下決心以後永遠終止這種負面的行為，至少在一定期間內停止。

清淨力：去實施相應的善行以彌補以前種下的惡業，並回向籍此善行清淨此惡業。

—你應該珍視此修行，徹底地實施，以此淨除惡業，並不再違犯。  
丘尼喇嘛·卓卡巴·喜得拉普 西藏 (1675-1748)

There are two kinds of obstacles that can stop us from reaching our goal. These two are our old bad karma, and our negative emotions.

The most important thing we have to do is to clean away the obstacles created by our old bad karma. To do this, we must constantly use the practice of the four powers.

These four are the following—

- 1) The power of the foundation: Review what you understand about how things work, and your destiny of caring for others.
- 2) The power of destruction: Understand that by doing a negative karma, you have hurt your own goals, and those of others.
- 3) The power of stopping: Decide that you will stop this kind of negative karma, forever or for a specific time.
- 4) The power of the antidote: Undertake some kind of good deed to make up for the bad karma, and dedicate it to stopping this bad karma.

You should cherish this practice—do it completely, use it to clean the karma, and keep yourself away from it again.

—Choney Lama Drakpa Shedrup  
Tibet (1675-1748)

# 留意觀察

## Keeping track

༥ གཉིས་པ་རིགས་ལྔ་སྤྱི་ཉེ་དམ་ཚིག་ལ་ཙུ་བའི་དམ་ཚིག་དང་། ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་  
གཉིས་དང་པོ་ཙུ་བའི་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་ཚུལ་ནི། ཙུ་བྱེད་དང་སློམ་པོའི་ལྷུང་བ་རྣམས་ཉིན་ལེན་  
གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་སྤྱི་དུས་དུག་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ་བྱུང་མ་བྱུང་བརྟགས་ཏེ་སློབ་བྱེད་བྱས་ནས་  
བྱུང་འདུག་ན་འགྲོད་པ་དག་པོས་སྤྱིར་འཚོས་པ་དང་། བྱུང་མི་འདུག་ན་དགའ་བ་བསློམ་ཞིང་  
སྤྱིན་ཆད་སློབ་ལ་བབས་ཀྱང་མི་འབྱུང་བ་ལ་འབད་པར་བྱ་དགོས་ཏེ། དུས་དུག་པོ་དེར་གང་རུང་  
གཅིག་ལ་དེ་ལྟར་མ་བྱས་ན་ཡང་། སློམ་པོ་འབྱུང་བས་སློམ་སེམས་དུས་དུག་ཏུ་བརྟུན་  
པའོ།།

這裡我們要講的我們對五大証悟者所能做的唯一最重要的承諾。

這就是每天六次(白天三次，晚上三次)，停下來省查自己的內心，看看自己是否造了些或大或小的惡業。

如果發現自己已造了惡業，我們必須具智慧地懺悔所造的惡業，並用上述的四力做修正。

如果發現沒有造下惡業，我們應該時時對自己的進步感到快樂。

無論是上面哪種情況，我們都應該下定決心絕不再造任何惡業，哪怕以生命為代價。

如果我們沒有持續地每天六次去反省我們的內心，在某種意義上講，我們又在造了另一個新的惡業，對不對？

—格西 仟瓦·山卓 第八世達賴喇嘛的老師  
西藏 約1835

Here we will talk about the single most important commitment that we can make to the Five Enlightened Ones.

This is stopping, six times a day—three times during the day, and three times during the night, to check our heart, and see if we have made any greater or lesser bad karma.

If we find that we have made any bad karma, we need to feel some intelligent regret, and do the four practices to fix it.

If we find that we have not made any bad karma, we should feel constant joy over the progress we are making.

In either case, we should make a strong decision not to make any more bad karma at all, even at the cost of our own life.

If we fail to check our own hearts this way on a regular basis, six times a day, then in a way we are making another new bad karma, aren't we?

—Geshe Tsewang Samdrup  
Teacher of His Holiness  
the 8<sup>th</sup> Dalai Lama  
Tibet, about 1835

# 最簡易的方法

## *The easiest way of all*

|འབད་པ་རྒྱུ་རྩམ་རྒྱུ་ཆེན་ཚོགས་བསྐྱེད་ལ།

|དགོ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་མཚོག་ཏུ་གསུངས།

|ཁྱེད་པར་རང་གིས་སྡོན་བྱས་དགོ་བ་ལ།

|སྐྱོམས་སེམས་བྲལ་བས་དགའ་བ་ཆེར་བསྐྱེད་ན།

|སྡོན་བྱས་དགོ་བ་གོང་དུ་འཕེལ་ལོ་ཞེས།

|རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་དོན་དེ་བསྐྱབ་ཕྱིར་དང་།

|དགོས་པ་གཞན་ཡང་མང་དུ་མཐོང་བས་ན།

|སེམས་བྱོད་དགའ་བ་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་ན་ལགས།

你想毫不費力就聚集起強有力的種子嗎？

開悟者們說，最高的境界，

就是從他人的善行中感受到巨大的快樂。

特別重要的是，對自己所做的善行感到快樂，但不要被傲慢沖昏頭。

原因在于

如同那一些開悟者所說的：你才能使能帶來快樂的種子

累積和增長

當然我們也看到許多其他的原因，

所以我認為，我的思想，如果我們能夠這樣子從善行中得到快樂，

這就是非常棒的一件事。

—宗喀巴 大師 第一世達賴喇嘛的老師  
西藏 (1357-1419)

Do you want to collect some powerful seeds  
Without very much effort at all?  
The highest way, the enlightened ones have said,  
Is to take great joy in the good that people have done.

It's especially important to feel happy,  
But without any deluded sense of pride,  
About the goodness you've done yourself.

The reason is that you'll then be able  
To accomplish the increase of these seeds  
That the enlightened say this happiness brings.  
And there are so many other reasons we see as well—  
So I think, my mind, it's an excellent thing  
If you can be happy in goodness this way.

—Je Tsongkapa  
Teacher of His Holiness the First Dalai Lama  
Tibet (1357-1419)